

NGHỊ ĐỊNH THƯ

VỀ ĐƠN GIẢN HOÁ THỦ TỤC XUẤT NHẬP CẢNH CHO NHÂN VIÊN, PHƯƠNG TIỆN GIAO THÔNG, THIẾT BỊ THI CÔNG VÀ VẬT LIỆU XÂY DỰNG TẠI CỬA KHẨU MÓNG CÁI – ĐÔNG HUNG ĐỂ CÙNG XÂY DỰNG CẦU ĐƯỜNG BỘ II QUA SÔNG BẮC LUÂN

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ NHÂN DÂN TRUNG HOA

Để thực hiện Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa về việc xây dựng cầu đường bộ II qua sông Bắc Luân ký ngày 26 tháng 3 năm 2012, (sau đây gọi tắt là “Hiệp định”),

Nhằm mục đích tạo thuận lợi cho việc xây dựng Cầu đường bộ II qua sông Bắc Luân thuộc Móng Cái, Việt Nam – Đông Hưng, Trung Quốc (sau đây gọi tắt là “Cầu”), Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa (sau đây gọi là “hai Bên”) thoả thuận các điều khoản như sau:

Điều 1

Nghị định thư này quy định việc đơn giản hoá thủ tục xuất nhập qua biên giới Việt - Trung tại cửa khẩu Móng Cái, Việt Nam – Đông Hưng, Trung Quốc hoặc địa điểm đặc biệt do cơ quan có thẩm quyền cho phép trong thời gian xây dựng Cầu đối với người tham gia thi công (sau đây gọi tắt là “nhân viên”), phương tiện giao thông, thiết bị thi công và vật liệu xây dựng phục vụ thi công Cầu.

Điều 2

1. Hai Bên thiết lập khu vực thi công xây dựng Cầu, bao gồm cả phần mặt sông và mặt đất (sau đây gọi tắt là “Khu phong toả”). Nhân viên thực hiện các công việc liên quan đến xây dựng Cầu, phương tiện giao thông, thiết bị thi công và vật liệu phục vụ xây dựng Cầu được phép đi lại, vận chuyển

trong Khu phong toả và trên mặt sông giữa Khu phong toả của hai Bên. Khi cần thiết, các nhân viên cần ra khỏi Khu phong toả để làm nhiệm vụ cứu hộ phải được sự đồng ý của cơ quan biên phòng có liên quan.

Trừ những trường hợp đặc biệt, người và phương tiện giao thông đường bộ, đường thuỷ không liên quan đến việc xây dựng Cầu không được phép ra vào, dừng lại, neo đậu tại Khu phong toả và trên mặt sông giữa Khu phong toả của hai Bên.

2. Xung quanh Khu phong toả và trên mặt sông giữa Khu phong toả hai Bên phải bố trí biển báo cần thiết.

3. Khu phong toả do cơ quan kiểm soát cửa khẩu của hai Bên kiểm soát và quản lý theo chức trách của mình.

4. Căn cứ yêu cầu thực tế của việc thi công Cầu, Sở Giao thông vận tải tỉnh Quảng Ninh, nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Ty Giao thông vận tải Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây, nước Cộng hoà nhân dân Trung Hoa cùng bàn bạc, thống nhất đề ban hành quy chế quản lý Khu phong toả và các quy định liên quan khác theo Nghị định thư này và các quy định pháp luật liên quan của hai nước, nhằm tạo điều kiện thuận lợi cho quá trình thi công xây dựng Cầu.

Điều 3

1. Nhân viên của hai Bên dùng Giấy thông hành tạm thời xuất nhập cảnh qua biên giới Việt – Trung (sau đây gọi tắt là “Giấy thông hành tạm thời”) để ra vào Khu phong toả của mình và được miễn thị thực qua cửa khẩu Móng Cái – Đông Hưng theo tuyến do Bên kia định trước để vào, ra Khu phong toả của Bên kia. Trước khi xuất nhập cảnh, Bên xuất cảnh phải thông báo cho Bên kia về thời gian, số lượng người, phương tiện giao thông, thiết bị thi công, vật liệu xây dựng nhập cảnh vào lãnh thổ Bên kia. Cơ quan kiểm soát cửa khẩu hai Bên, căn cứ nhu cầu, có quyền kiểm tra nhân viên, phương tiện giao thông, thiết bị thi công và vật liệu xây dựng theo chức năng quyền hạn. Trường hợp đặc biệt, nhân viên cần xuất nhập cảnh qua cửa khẩu trong thời gian cửa khẩu đóng cửa, phải được cơ quan biên phòng hai Bên cho phép; hoặc lưu trú tại Khu phong toả thuộc Bên kia trong thời gian cửa khẩu đóng cửa cũng phải được cơ quan biên phòng của Bên đó cho phép. Giấy thông hành tạm thời không có giá trị dùng để xuất nhập cảnh vào mục đích khác.

2. Mẫu Giấy thông hành tạm thời sẽ do cơ quan có thẩm quyền của hai

Bên (phía Trung Quốc là cơ quan kiểm soát biên phòng, phía Việt Nam là cơ quan công an) thoả thuận, quy định. Giấy thông hành phải có đầy đủ những nội dung gồm: Số, ảnh, họ và tên, giới tính, ngày tháng năm sinh, quốc tịch, nghề nghiệp và chức danh làm việc tại Khu phong toả của người mang Giấy thông hành tạm thời, giá trị về không gian và thời gian của Giấy thông hành tạm thời cũng như những điều cần thiết khác. Giấy thông hành tạm thời được in song ngữ bằng tiếng Trung và tiếng Việt. Hai Bên phải trao đổi mẫu Giấy thông hành tạm thời do Bên mình ban hành để phục vụ cho việc kiểm tra, kiểm soát.

3. Cơ quan thực hiện xây dựng, bảo trì và quản lí Cầu của hai Bên (phía Việt Nam là Sở Giao thông vận tải tỉnh Quảng Ninh, phía Trung Quốc là Ty Giao thông vận tải Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây) cung cấp cho nhau danh sách nhân viên được cấp Giấy thông hành tạm thời của mình, đưa vào hồ sơ lưu trữ của mỗi Bên. Nội dung danh sách phải có đầy đủ thông tin được nêu trong Giấy thông hành tạm thời. Cơ quan kiểm soát biên phòng của hai Bên căn cứ vào Giấy thông hành tạm thời để cho phép qua lại và kiểm tra đối chiếu với danh sách đã đăng ký. Giấy thông hành tạm thời do cơ quan có thẩm quyền của hai Bên (phía Việt Nam là Cơ quan công an tỉnh Quảng Ninh, phía Trung Quốc là Cơ quan kiểm tra biên phòng Đông Hưng) cấp.

4. Phương tiện giao thông, thiết bị thi công và vật liệu xây dựng của mỗi Bên phải đi theo tuyến đường đã được hai Bên xác định để ra, vào Khu phong toả của Bên kia và không được phép thay đổi tuyến đường nếu không được sự đồng ý của Bên đó.

5. Phương tiện giao thông và thiết bị thi công ra, vào Khu phong toả phải mang phù hiệu riêng. Mẫu phù hiệu riêng do cơ quan có thẩm quyền của hai Bên (phía Việt Nam là cơ quan công an và hải quan, phía Trung Quốc là cơ quan kiểm soát biên phòng, hải quan và kiểm nghiệm kiểm dịch) thoả thuận, quy định và do hải quan hai Bên cấp.

6. Nhân viên, thiết bị, vật tư và phương tiện vận tải có liên quan đến việc xây dựng cầu của hai Bên phải đăng ký trước, đồng thời chịu sự giám sát, quản lý của các cơ quan kiểm tra, kiểm soát cửa khẩu của mỗi Bên.

7. Hai Bên cung cấp cho nhau bảng thống kê chi tiết về số lượng, chủng loại của phương tiện giao thông, thiết bị thi công và các loại vật liệu xây dựng được phép sử dụng trong Khu phong toả.

8. Nhân viên hai Bên khi làm việc trong Khu phong tỏa phải đeo thẻ có ảnh, phương tiện giao thông phải dán phù hiệu trên kính xe, phía trước bên phải, để tiện cho việc theo dõi, quản lý.

Điều 4

1. Để tạo thuận lợi cho việc thi công trong quá trình xây dựng Cầu, hai Bên cho phép nhân viên được sử dụng thiết bị thông tin cần thiết trong Khu phong tỏa. Các thiết bị thông tin đưa vào để sử dụng trong Khu phong tỏa phải được dán phù hiệu riêng do cơ quan có thẩm quyền của hai Bên cấp.

2. Trước khi đưa thiết bị thông tin vào sử dụng trong Khu phong tỏa của Bên kia, cơ quan thực hiện của hai Bên được nêu tại Khoản 3, Điều 1 của Hiệp định phải thông báo cho Bên kia về chủng loại, số lượng, ký mã hiệu, tần số làm việc của thiết bị thông tin và phải được Bên kia đồng ý mới được phép sử dụng. Hai Bên có trách nhiệm bảo vệ tần số mà mỗi Bên sử dụng để đảm bảo thông tin liên lạc thông suốt.

Điều 5

1. Hai Bên phải đảm bảo an toàn lao động cho nhân viên và bảo vệ an toàn cho phương tiện giao thông, vật liệu xây dựng, thiết bị và tài liệu liên quan đến việc xây dựng Cầu. Trong quá trình thi công xây dựng Cầu, cơ quan thực hiện của hai Bên phải áp dụng các biện pháp đảm bảo không làm thiệt hại tài sản và giảm thiểu tác động đến môi trường sinh thái tại khu vực thi công.

2. Nhân viên của một Bên trong thời gian làm việc và lưu trú tại lãnh thổ của Bên kia phải tuân thủ luật pháp của Bên đó.

3. Hai Bên phải tăng cường công tác giám sát quản lý kiểm dịch vệ sinh công cộng tại Khu phong tỏa của Bên mình. Nếu xảy ra bệnh dịch tại Khu phong tỏa hoặc đột ngột phát sinh vấn đề về vệ sinh công cộng thì cơ quan quản lý xây dựng cầu và các cơ quan hữu quan tại Khu phong tỏa phải thông báo kịp thời cho cơ quan kiểm nghiệm kiểm dịch địa phương (phía Việt Nam là cơ quan kiểm dịch y tế, động thực vật Móng Cái, phía Trung Quốc là Cục kiểm nghiệm kiểm dịch Đông Hưng) để áp dụng các biện pháp ngăn chặn đảm bảo an toàn vệ sinh.

Điều 6

1. Hai Bên thỏa thuận cho phép tạm nhập và không thu thuế hải quan và các loại thuế liên quan khác đối với thiết bị thi công, vật liệu xây dựng, phương tiện giao thông và thiết bị thông tin có liên quan đến việc xây dựng Cầu.

2. Sau khi hoàn thành việc xây dựng Cầu, toàn bộ thiết bị thi công, phương tiện giao thông, thiết bị thông tin phải được chuyển về nước mình, không được phép tiêu thụ và sử dụng tại Bên kia dưới bất kỳ hình thức nào.

Điều 7

Mọi bất đồng liên quan đến việc giải thích và thực hiện Nghị định thư này sẽ được giải quyết thông qua hiệp thương giữa hai Bên. Hai Bên có thể sửa đổi Nghị định thư này bằng văn bản khi thấy cần thiết.

Điều 8

1. Nghị định thư này có hiệu lực kể từ ngày có hiệu lực của Hiệp định và chấm dứt hiệu lực sau 30 ngày kể từ khi Cầu được chính thức đưa vào sử dụng.

2. Nghị định thư này được làm tại Hà Nội ngày 26 tháng 3 năm 2012, thành hai (02) bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Trung, cả hai văn bản đều có giá trị pháp lý như nhau.

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM**



TRƯƠNG TẤN VIÊN

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN
TRUNG HOA**



YANG LI MIN